

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ
НА ДОГОВОРА ЗА ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ
КЪМ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ 2005 г.**

**ACTA FINAL
DEL TRATADO RELATIVO A LA ADHESIÓN
A LA UNIÓN EUROPEA 2005**

**ZÁVĚREČNÝ AKT
SMLOUVY O PŘISTOUPENÍ
K EVROPSKÉ UNII 2005**

**SLUTAKT
TIL TRAKTATEN OM TILTRÆDELSE
AF DEN EUROPÆISKE UNION 2005**

**SCHLUSSAKTE
ZUM VERTRAG ÜBER DEN BEITRITT
ZUR EUROPÄISCHEN UNION 2005**

**2005. AASTA
EUROOPA LIIDUGA ÜHINEMISE LEPINGU
LÕPPAKT**

**ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΕΩΣ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ 2005**

**FINAL ACT
TO THE TREATY OF ACCESSION
TO THE EUROPEAN UNION 2005**

**ACTE FINAL
DU TRAITE RELATIF A L'ADHESION
A L'UNION EUROPEENNE DE 2005**

**IONSTRAIM CHRÍOCHNAITHEACH
AN CHONARTHA AONTACHAIS
LEIS AN AONTAS EORPACH 2005**

**ATTO FINALE
DEL TRATTATO DI ADESIONE
ALL'UNIONE EUROPEA 2005**

**NOBEIGUMA AKTS
LĪGUMAM
PAR PIEVIENOŠANOS EIROPAS SAVIENĪBAI, 2005**

**2005 M. STOJIMO Į
EUROPOS SAJUNGA SUTARTIES
BAIGIAMASIS AKTAS**

**AZ EURÓPAI UNIÓHOZ TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS
ZÁRÓOKMÁNYA
2005**

**L-ATT FINALI
GHAT-TRATTAT TA' L-ADEŻJONI
MA' L-UNJONI EWROPEA 2005**

**SLOTAKTE
BIJ HET VERDRAG BETREFFENDE DE TOETREDING
TOT DE EUROPESE UNIE 2005**

**AKT KOŃCOWY
DO TRAKTATU O PRZYSTĄPIENIU
DO UNII EUROPEJSKIEJ 2005**

**ACTA FINAL
DO TRATADO DE ADESÃO
À UNIÃO EUROPEIA DE 2005**

**ACT FINAL
AL TRATATULUI DE ADERARE
LA UNIUNEA EUROPEANĂ DIN 2005**

**ZÁVEREČNÝ AKT
K ZMLUVE O PRISTÚPENÍ
K EURÓPSKEJ ÚNII 2005**

**SKLEPNA LISTINA
POGODBE O PRISTOPU
K EVROPSKI UNIJI
2005**

**EUROOPAN UNIONIIN
LIITTYMISESTÄ 2005 TEHDYN SOPIMUKSEN
PÄÄTÖSASIAKIRJA**

**SLUTAKT
TILL FÖRDRAGET OM ANSLUTNING
TILL EUROPEISKA UNIONEN 2005**

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

I. ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΤΕΛΙΚΗΣ ΠΡΑΞΗΣ

1. Οι πληρεξούσιοι:

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΥΨΗΛΟΤΗΤΑΣ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑ ΤΟΥ
ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΤΟΥ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ
ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Οι οποίοι συνήλθαν στο Λουξεμβούργο την εικοστή πέμπτη ημέρα του Απριλίου του έτους δύο χιλιάδες πέντε για την υπογραφή της Συνθήκης μεταξύ του Βασιλείου του Βελγίου, της Τσεχικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, της Σλοβακικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, του Βασιλείου της Σουηδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας (κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης) και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Έλαβαν υπό σημείωση το γεγονός ότι τα ακόλουθα κείμενα συντάχθηκαν και υιοθετήθηκαν στα πλαίσια της Διάσκεψης των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας σχετικά με την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση:

- I. Συνθήκη μεταξύ του Βασιλείου του Βελγίου, της Τσεχικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, της Σλοβακικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, του Βασιλείου της Σουηδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας (κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης) και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση (εφεξής «Συνθήκη Προσχώρησης»).
- II. τα κείμενα της Συνθήκης για τη θέσπιση Συντάγματος της Ευρώπης, στη βουλγαρική και τη ρουμανική γλώσσα,

- III. το Πρωτόκολλο σχετικά με τους όρους και τις λεπτομέρειες της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Δημοκρατίας της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση (εφεξής «Πρωτόκολλο Προσχώρησης»),
- IV. τα κείμενα που απαριθμούνται κατωτέρω και τα οποία προσαρτώνται στο Πρωτόκολλο Προσχώρησης:
- A. Παράρτημα I: Κατάλογος συμβάσεων και πρωτοκόλλων στα οποία προσχωρούν η Βουλγαρία και η Ρουμανία κατά την προσχώρηση (μνημονεύεται στο άρθρο 3, παράγραφος 3, του Πρωτοκόλλου)
- Παράρτημα II: Κατάλογος διατάξεων του κεκτημένου του Σένγκεν, όπως ενσωματώθηκε στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των πράξεων που βασίζονται σε αυτό ή σχετίζονται άλλως με αυτό, που είναι δεσμευτικές για τα νέα κράτη μέλη και εφαρμόζονται σε αυτά από την ημερομηνία της προσχώρησης (μνημονεύεται στο άρθρο 4, παράγραφος 1, του Πρωτοκόλλου)
- Παράρτημα III: Κατάλογος του άρθρου 16 του Πρωτοκόλλου: προσαρμογές των πράξεων των θεσμικών οργάνων
- Παράρτημα IV: Κατάλογος του άρθρου 17 του Πρωτοκόλλου: συμπληρωματικές προσαρμογές των πράξεων των θεσμικών οργάνων
- Παράρτημα V: Κατάλογος του άρθρου 18 του Πρωτοκόλλου: άλλες πάγιες διατάξεις

- Παράρτημα VI: Κατάλογος του άρθρου 20 του Πρωτοκόλλου: μεταβατικά μέτρα, Βουλγαρία
- Παράρτημα VII: Κατάλογος του άρθρου 20 του Πρωτοκόλλου: μεταβατικά μέτρα, Ρουμανία
- Παράρτημα VIII: Αγροτική ανάπτυξη (μνημονεύεται στο άρθρο 34 του Πρωτοκόλλου)
- Παράρτημα IX: Συγκεκριμένες δεσμεύσεις που ανέλαβε και απαιτήσεις που έκανε δεκτές η Ρουμανία κατά την ολοκλήρωση των ενταξιακών διαπραγματεύσεων στις 14 Δεκεμβρίου 2004 (μνημονεύεται στο άρθρο 39 του Πρωτοκόλλου)
- B. τα κείμενα της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και των Συνθηκών που την τροποποιούν ή τη συμπληρώνουν στη βουλγαρική και τη ρουμανική γλώσσα
- V. η Πράξη περί των όρων προσχωρήσεως της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας, και των προσαρμογών των Συνθηκών επί των οποίων βασίζεται η Ευρωπαϊκή Ένωση (εφεξής «Πράξη Προσχώρησης»),
- IV. τα κείμενα που απαριθμούνται κατωτέρω και τα οποία προσαρτώνται στην Πράξη Προσχώρησης:
- A. Παράρτημα I: Κατάλογος συμβάσεων και πρωτοκόλλων στα οποία προσχωρούν η Βουλγαρία και η Ρουμανία κατά την προσχώρηση (μνημονεύεται στο άρθρο 3, παράγραφος 3, της Πράξης Προσχώρησης)

- Παράρτημα II: Κατάλογος διατάξεων του κεκτημένου του Σένγκεν, όπως ενσωματώθηκε στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των πράξεων που βασίζονται σε αυτό ή σχετίζονται άλλως με αυτό, που είναι δεσμευτικές για τα νέα κράτη μέλη και εφαρμόζονται σε αυτά από την ημερομηνία της προσχώρησης (μνημονεύεται στο άρθρο 4, παράγραφος 1, της Πράξης Προσχώρησης)
- Παράρτημα III: Κατάλογος του άρθρου 19 της Πράξης Προσχώρησης: προσαρμογές των πράξεων των οργάνων
- Παράρτημα IV: Κατάλογος του άρθρου 20 της Πράξης Προσχώρησης: συμπληρωματικές προσαρμογές των πράξεων των οργάνων
- Παράρτημα V: Κατάλογος του άρθρου 21 της Πράξης Προσχώρησης: άλλες πάγιες διατάξεις
- Παράρτημα VI: Κατάλογος του άρθρου 23 της Πράξης Προσχώρησης: μεταβατικά μέτρα, Βουλγαρία
- Παράρτημα VII: Κατάλογος του άρθρου 23 της Πράξης Προσχώρησης: μεταβατικά μέτρα, Ρουμανία
- Παράρτημα VIII: Αγροτική ανάπτυξη (μνημονεύεται στο άρθρο 34 της Πράξης Προσχώρησης)

Παράρτημα ΙΧ: Συγκεκριμένες δεσμεύσεις που ανέλαβε και απαιτήσεις που έκανε δεκτές η Ρουμανία κατά την ολοκλήρωση των ενταξιακών διαπραγματεύσεων στις 14 Δεκεμβρίου 2004 (μνημονεύονται στο άρθρο 39 της Πράξης Προσχώρησης)

- B. τα κείμενα της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, και των Συνθηκών που τις τροποποιούν ή τις συμπληρώνουν, συμπεριλαμβανομένης της Συνθήκης για την προσχώρηση του Βασιλείου της Δανίας, της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας, της Συνθήκης για την προσχώρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Συνθήκης για την προσχώρηση του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Συνθήκης για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας, και της Συνθήκης για την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στη βουλγαρική και τη ρουμανική γλώσσα.

2. Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη κατέληξαν σε πολιτική συμφωνία όσον αφορά δέσμη προσαρμογών στις πράξεις των οργάνων οι οποίες απαιτούνται λόγω της προσχώρησης και καλούν το Συμβούλιο και την Επιτροπή να εκδώσουν τις εν λόγω προσαρμογές πριν από την προσχώρηση σύμφωνα με το άρθρο 56 του Πρωτοκόλλου Προσχώρησης ή, κατά περίπτωση, σύμφωνα με το άρθρο 56 της Πράξης Προσχώρησης, κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 4, παράγραφος 3, της Συνθήκης Προσχώρησης, οι οποίες θα συμπληρωθούν και θα επικαιροποιηθούν, εφόσον απαιτείται, προκειμένου να λάβουν υπόψη την εξέλιξη της ενωσιακής νομοθεσίας.

3. Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να γνωστοποιούν αμοιβαίως και στην Επιτροπή κάθε πληροφορία που απαιτείται για την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου Προσχώρησης ή, κατά περίπτωση, της Πράξης Προσχώρησης. Όπου απαιτείται, οι πληροφορίες αυτές παρέχονται εγκαίρως πριν από την ημερομηνία της προσχώρησης ώστε να καταστεί δυνατή η πλήρης εφαρμογή του Πρωτοκόλλου Προσχώρησης ή, κατά περίπτωση, της Πράξης Προσχώρησης από την ημερομηνία της προσχώρησης, ιδίως όσον αφορά τη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς. Σε αυτό το πλαίσιο, η έγκαιρη κοινοποίηση των μέτρων που εγκρίνουν η Βουλγαρία και η Ρουμανία βάσει του άρθρου 53 του Πρωτοκόλλου Προσχώρησης ή, κατά περίπτωση, του άρθρου 53 της Πράξης Προσχώρησης, έχουν πρωταρχική σημασία. Η Επιτροπή μπορεί να ενημερώνει τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας και τη Ρουμανία μέχρι τότε θεωρεί ότι πρέπει να έχει λάβει ή διαβιβάσει συγκεκριμένες πληροφορίες. Κατά την παρούσα ημέρα υπογραφής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν λάβει κατάλογο με τις υποχρεώσεις ενημέρωσης στον κτηνιατρικό τομέα.

4. Οι πληρεξούσιοι σημείωσαν τις ακόλουθες δηλώσεις οι οποίες έγιναν και οι οποίες προσαρτώνται στην παρούσα Τελική Πράξη:
- A. Κοινές δηλώσεις των παρόντων κρατών μελών
1. Κοινή δήλωση για την ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων: Βουλγαρία
 2. Κοινή δήλωση για τα όσπρια: Βουλγαρία
 3. Κοινή δήλωση για την ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων: Ρουμανία
 4. Κοινή δήλωση όσον αφορά την αγροτική ανάπτυξη: Βουλγαρία και Ρουμανία
- B. Κοινή δήλωση των παρόντων κρατών μελών και της Επιτροπής
5. Κοινή δήλωση όσον αφορά τις προετοιμασίες της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας για την προσχώρηση
- Γ. Κοινή δήλωση διαφόρων παρόντων κρατών μελών
6. Κοινή δήλωση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Δημοκρατίας της Αυστρίας για την ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων: Βουλγαρία και Ρουμανία
- Δ. Δήλωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
7. Δήλωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σχετικά με τη χρήση του κυριλλικού αλφαβήτου στην Ευρωπαϊκή Ένωση
5. Οι Πληρεξούσιοι έλαβαν γνώση της ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας σχετικά με διαδικασία ενημέρωσης και διαβουλεύσεων για την έγκριση ορισμένων αποφάσεων και άλλων μέτρων που πρέπει να ληφθούν κατά την περίοδο πριν από την προσχώρηση, οι οποίες επισυνάπτονται στην παρούσα Τελική Πράξη.

II. ΔΗΛΩΣΕΙΣ

A. ΚΟΙΝΕΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΩΝ ΠΑΡΟΝΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ

1. ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΗ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ ΤΩΝ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩΝ: ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

Η Ευρωπαϊκή Ένωση υπογραμμίζει τα ισχυρά στοιχεία διαφοροποίησης και ευελιξίας του διακανονισμού για την ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων. Τα κράτη μέλη καταβάλλουν προσπάθειες για να παρέχουν βελτιωμένη πρόσβαση στην αγορά εργασίας στους Βουλγάρους υπηκόους σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο, προκειμένου να επισπευσθεί η προσέγγιση προς το κεκτημένο. Κατά συνέπεια, οι ευκαιρίες απασχόλησης των Βουλγάρων υπηκόων στην Ευρωπαϊκή Ένωση θα βελτιωθούν σημαντικά κατά την προσχώρηση της Βουλγαρίας. Επιπλέον, τα κράτη μέλη θα εφαρμόσουν κατά τον βέλτιστο τρόπο τον προτεινόμενο διακανονισμό ούτως ώστε να εφαρμοσθεί πλήρως το ταχύτερο δυνατόν το κεκτημένο στον τομέα της ελεύθερης κυκλοφορίας των εργαζομένων.

2. ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΑ ΟΣΠΡΙΑ: ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

Όσον αφορά τα όσπρια, έχει ληφθεί υπόψη έκταση 18 047 εκταρίων για τον υπολογισμό του ανώτατου εθνικού ορίου της Βουλγαρίας που προβλέπεται στο Παράρτημα VIIIA του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1782/2003 της 29ης Σεπτεμβρίου 2003 (ΕΕ L 270, 21.10.2003, σ. 1).

3. ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΗ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ ΤΩΝ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩΝ: ΡΟΥΜΑΝΙΑ

Η Ευρωπαϊκή Ένωση υπογραμμίζει τα ισχυρά στοιχεία διαφοροποίησης και ευελιξίας του διακανονισμού για την ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων. Τα κράτη μέλη καταβάλλουν προσπάθειες για να παρέχουν βελτιωμένη πρόσβαση της αγοράς εργασίας στους Ρουμάνους υπηκόους σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο, προκειμένου να επισπευσθεί η προσέγγιση προς το κεκτημένο. Κατά συνέπεια, οι ευκαιρίες απασχόλησης των Ρουμάνων υπηκόων στην Ευρωπαϊκή Ένωση θα βελτιωθούν σημαντικά κατά την προσχώρηση της Ρουμανίας. Επιπλέον, τα κράτη μέλη θα εφαρμόσουν κατά το βέλτιστο τρόπο τον προτεινόμενο διακανονισμό ούτως ώστε να εφαρμοσθεί πλήρως το ταχύτερο δυνατόν το κεκτημένο στον τομέα της ελεύθερης κυκλοφορίας των εργαζομένων.

4. ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗΝ ΑΓΡΟΤΙΚΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ: ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ ΚΑΙ ΡΟΥΜΑΝΙΑ

Όσον αφορά τις αναλήψεις υποχρεώσεων για αγροτική ανάπτυξη που προέρχονται από το ΕΓΤΠΕ Τμήμα Εγγυήσεων για τη Βουλγαρία και τη Ρουμανία για την τριετία 2007-2009, οι οποίες μνημονεύονται στο άρθρο 34, παράγραφος 2, του Πρωτοκόλλου Προσχώρησης και στο άρθρο 34, παράγραφος 2, της Πράξης Προσχώρησης, η Ένωση σημειώνει ότι είναι δυνατό να αναμένονται οι κατωτέρω πιστώσεις:

(εκατομμ. EUR, τιμές 2004)

	2007	2008	2009	2007-2009
Βουλγαρία	183	244	306	733
Ρουμανία	577	770	961	2 308
Σύνολο	760	1 014	1 267	3 041

Οι πιστώσεις για την αγροτική ανάπτυξη της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας πέραν της τριετίας 2007-2009, θα βασιστούν στην εφαρμογή των υφιστάμενων κανόνων ή των κανόνων που θα προκύψουν από τυχόν μεταρρυθμίσεις της πολιτικής που θα πραγματοποιηθούν στο μεσοδιάστημα.

B. ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΤΩΝ ΠΑΡΟΝΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

5. ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΟΣΩΝ ΑΦΟΡΑ ΤΙΣ ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΕΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ

Η Ευρωπαϊκή Ένωση θα εξακολουθήσει να παρακολουθεί εκ του σύνεγγυς τις προετοιμασίες και τα επιτεύγματα της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας, συμπεριλαμβανομένης της ουσιαστικής εφαρμογής των δεσμεύσεων που έχουν αναλάβει σε όλους τους τομείς του κεκτημένου.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση υπενθυμίζει τα συμπεράσματα της Προεδρίας του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της 16ης και 17ης Δεκεμβρίου 2004, ειδικότερα τα σημεία 8 και 12, υπογραμμίζοντας ότι, στην περίπτωση της Ρουμανίας, θα δοθεί περισσότερη προσοχή στην προετοιμασία όσον αφορά τους τομείς της Δικαιοσύνης και των Εσωτερικών Υποθέσεων, του ανταγωνισμού και του περιβάλλοντος και ότι, στην περίπτωση της Βουλγαρίας, θα δοθεί περισσότερη προσοχή στην προετοιμασία όσον αφορά τον τομέα της Δικαιοσύνης και των Εσωτερικών Υποθέσεων. Η Επιτροπή θα εξακολουθήσει να υποβάλλει ετήσιες εκθέσεις σχετικά με την πρόοδο της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας όσον αφορά την προσχώρηση, καθώς και συστάσεις, εφόσον ενδείκνυται. Η Ευρωπαϊκή Ένωση υπενθυμίζει ότι ρήτρες διασφάλισης προβλέπουν μέτρα για την αντιμετώπιση σοβαρών προβλημάτων που ενδέχεται να ανακύψουν είτε πριν από την προσχώρηση είτε κατά την τριετία μετά την προσχώρηση.

Γ. ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΠΑΡΟΝΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ

6. ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΗ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ
ΤΩΝ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩΝ: ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ ΚΑΙ ΡΟΥΜΑΝΙΑ

Η διατύπωση του σημείου 13 των μεταβατικών μέτρων για την ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων δυνάμει της οδηγίας 96/71/ΕΚ στο πλαίσιο των Παραρτημάτων VI και VII του Πρωτοκόλλου Προσχώρησης όσο και της Πράξης Προσχώρησης γίνεται αντιληπτή από την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας και τη Δημοκρατία της Αυστρίας σε συμφωνία με την Επιτροπή ότι σημαίνει ότι «ορισμένες περιοχές» δύνανται, οσάκις ενδείκνυται, να περιλαμβάνουν το σύνολο του εθνικού εδάφους.

Δ. ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

7. ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΚΥΡΙΛΛΙΚΟΥ ΑΛΦΑΒΗΤΟΥ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

Με την αναγνώριση της βουλγαρικής ως αυθεντικής γλώσσας των Συνθηκών και ως επίσημης γλώσσας και γλώσσας εργασίας που θα χρησιμοποιείται στα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το κυριλλικό αλφάβητο θα είναι ένα από τα τρία επίσημα αλφάβητα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Αυτό το ουσιαστικό κομμάτι της πολιτιστικής κληρονομιάς της Ευρώπης συνιστά μια ιδιαίτερη βουλγαρική συμβολή στη γλωσσική και πολιτιστική πολυμορφία της Ένωσης.

III. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

Ανταλλαγή επιστολών
μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης
και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας
σχετικά με διαδικασία ενημέρωσης και διαβουλεύσεων
για την έγκριση ορισμένων αποφάσεων και άλλων μέτρων
που πρέπει να ληφθούν κατά την περίοδο πριν από την προσχώρηση

Επιστολή αριθ. 1

Αξιότιμε κύριε,

Λαμβάνω την τιμή να αναφερθώ στη διαδικασία ενημέρωσης και διαβουλεύσεων για τη θέσπιση ορισμένων αποφάσεων και άλλων μέτρων που πρέπει να ληφθούν κατά την περίοδο πριν από την προσχώρηση της χώρας σας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, ζήτημα που ανέκυψε στα πλαίσια των διαπραγματεύσεων προσχωρήσεως.

Επιβεβαιώνω δια της παρούσης ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση είναι σε θέση να συμφωνήσει σχετικά με την εν λόγω διαδικασία, σύμφωνα με τους όρους που διατυπώνονται στο Παράρτημα της παρούσας επιστολής, η οποία μπορεί να εφαρμοσθεί από 1ης Οκτωβρίου 2004.

Θα σας ήμουν υπόχρεος εάν μου επιβεβαιώνατε ότι η Κυβέρνησή σας είναι σύμφωνη με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Με τιμή,

Επιστολή αριθ. 2

Αξιότιμε κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη της επιστολής σας η οποία έχει ως εξής:

«Λαμβάνω την τιμή να αναφερθώ στη διαδικασία ενημέρωσης και διαβουλεύσεων για τη θέσπιση ορισμένων αποφάσεων και άλλων μέτρων που πρέπει να ληφθούν κατά την περίοδο πριν από την προσχώρηση της χώρας σας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, ζήτημα που ανέκυψε στα πλαίσια των διαπραγματεύσεων προσχωρήσεως.

Επιβεβαιώνω δια της παρούσης ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση είναι σε θέση να συμφωνήσει σχετικά με την εν λόγω διαδικασία, σύμφωνα με τους όρους που διατυπώνονται στο Παράρτημα της παρούσας επιστολής, η οποία μπορεί να εφαρμοσθεί από 1ης Οκτωβρίου 2004.

Θα σας ήμουν υπόχρεος εάν μου επιβεβαιώνατε ότι η Κυβέρνησή σας είναι σύμφωνη με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.»

Λαμβάνω την τιμή να επιβεβαιώσω ότι η Κυβέρνηση της χώρας μου είναι σύμφωνη με το περιεχόμενο της εν λόγω επιστολής.

Με τιμή,

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Διαδικασία ενημέρωσης και διαβουλεύσεων
για την έγκριση ορισμένων αποφάσεων και άλλων μέτρων
που πρέπει να ληφθούν κατά την περίοδο πριν από την προσχώρηση

I.

1. Για να εξασφαλισθεί η δέουσα ενημέρωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας, εφεξής «προσχωρούντα κράτη», κάθε πρόταση, ανακοίνωση, σύσταση ή πρωτοβουλία, η οποία μπορεί να οδηγήσει σε αποφάσεις των θεσμικών ή άλλων οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κοινοποιείται στα προσχωρούντα κράτη αφού διαβιβασθεί στο Συμβούλιο.
2. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται μετά από αιτιολογημένη αίτηση ενός προσχωρούντος κράτους, το οποίο εκθέτει σαφώς τα συμφέροντά του ως μελλοντικού μέλους της Ένωσης και διατυπώνει τις παρατηρήσεις του.
3. Για τις διοικητικές αποφάσεις δεν διεξάγονται, κατά γενικό κανόνα, διαβουλεύσεις.

4. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται στα πλαίσια προσωρινής επιτροπής, που αποτελείται από αντιπροσώπους της Ένωσης και των προσχωρούντων κρατών. Οι διαβουλεύσεις μπορούν να πραγματοποιούνται και υπό μορφήν ανταλλαγής μηνυμάτων με ηλεκτρονικά μέσα, ιδιαίτερα στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής και της πολιτικής ασφάλειας, εκτός εάν ένα προσχωρούν κράτος προβάλλει αιτιολογημένες αντιρρήσεις.
5. Από την πλευρά της Ένωσης, μέλη της προσωρινής επιτροπής είναι τα μέλη της Επιτροπής των Μόνιμων Αντιπροσώπων ή πρόσωπα που αυτά ορίζουν για τον σκοπό αυτό. Όπου ενδείκνυται, τα μέλη της μπορούν να είναι μέλη της Επιτροπής Πολιτικής και Ασφάλειας. Η Επιτροπή καλείται να εκπροσωπηθεί στις εργασίες αυτές.
6. Η προσωρινή επιτροπή επικουρείται από γραμματεία, η οποία είναι η γραμματεία της Διάσκεψης, της οποίας η θητεία παρατείνεται για τον σκοπό αυτό.
7. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται κατά κανόνα όταν από τις προπαρασκευαστικές εργασίες σε επίπεδο Ένωσης για την έκδοση αποφάσεων ή κοινών θέσεων του Συμβουλίου έχουν προκύψει κοινές κατευθύνσεις που επιτρέπουν την επωφελή διεξαγωγή των διαβουλεύσεων.
8. Αν εξακολουθούν να υφίστανται σοβαρές δυσχέρειες μετά τις διαβουλεύσεις, το θέμα μπορεί να τίθεται σε υπουργικό επίπεδο, μετά από αίτηση ενός προσχωρούντος κράτους.

9. Οι ανωτέρω διατάξεις εφαρμόζονται, τηρουμένων των αναλογιών, στις αποφάσεις του Συμβουλίου των Διοικητών της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων.
10. Η διαδικασία που προβλέπεται στις ανωτέρω παραγράφους εφαρμόζεται επίσης σε κάθε απόφαση που λαμβάνουν τα προσχωρούντα κράτη, η οποία θα μπορούσε να έχει επιπτώσεις στις υποχρεώσεις που προκύπτουν από την ιδιότητά τους ως μελλοντικών μελών της Ένωσης.

II.

11. Η Ένωση και η Δημοκρατία της Βουλγαρίας και η Δημοκρατία της Ρουμανίας λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα ώστε η προσχώρησή τους στις συμφωνίες ή συμβάσεις που μνημονεύονται στα άρθρα 3, παράγραφος 3, 6, παράγραφος 2, και 6, παράγραφος 6, του Πρωτοκόλλου σχετικά με τους όρους και τις ρυθμίσεις για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στα άρθρα 3, παράγραφος 3, 6, παράγραφος 2, και 6, παράγραφος 6, της Πράξης περί των όρων προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας να συμπέσει, κατά το μέτρο του δυνατού και υπό τους όρους που προβλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο και στην εν λόγω Πράξη, με την έναρξη ισχύος της Συνθήκης Προσχώρησης.
12. Εφόσον οι συμφωνίες ή συμβάσεις μεταξύ των κρατών μελών υπάρχουν μόνον ως σχέδια και πιθανώς δεν μπορούν να υπογραφούν κατά την περίοδο πριν από την προσχώρηση, τα προσχωρούντα κράτη θα κληθούν να συμμετάσχουν, μετά την υπογραφή της Συνθήκης Προσχώρησης και σύμφωνα με τις κατάλληλες διαδικασίες, στην επεξεργασία των σχεδίων αυτών με πνεύμα θετικό και με τρόπο που να διευκολύνει τη σύναψή τους.

13. Όσον αφορά τη διαπραγμάτευση με τις αντισυμβαλλόμενες χώρες των πρωτοκόλλων που μνημονεύονται στο άρθρο 6, παράγραφος 2, δεύτερο εδάφιο, του Πρωτοκόλλου σχετικά με τους όρους και τις ρυθμίσεις για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στο άρθρο 6, παράγραφος 2, δεύτερο εδάφιο, της Πράξης σχετικά με τους όρους προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας, οι εκπρόσωποι των προσχωρούντων κρατών συμμετέχουν στις εργασίες ως παρατηρητές, στο πλευρό των εκπροσώπων των παρόντων κρατών μελών.

14. Ορισμένες μη προτιμησιακές συμφωνίες που έχει συνάψει η Κοινότητα και οι οποίες παραμένουν εν ισχύ μετά την ημερομηνία προσχώρησης, μπορούν να αναπροσαρμοσθούν ή να διαρρυθμιστούν ώστε να ληφθεί υπόψη η διεύρυνση της Ένωσης. Τις προσαρμογές ή τις διαρρυθμίσεις αυτές διαπραγματεύεται η Κοινότητα, με τη συμμετοχή των εκπροσώπων των προσχωρούντων κρατών σύμφωνα με τη διαδικασία της προηγούμενης παραγράφου.

III.

15. Τα θεσμικά όργανα καταρτίζουν εγκαίρως τα κείμενα που μνημονεύονται στα άρθρα 58 και 60 του Πρωτοκόλλου σχετικά με τους όρους και τις ρυθμίσεις για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στα άρθρα 58 και 60 της Πράξης σχετικά με τους όρους προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας. Προς τούτο, οι κυβερνήσεις της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας παρέχουν εγκαίρως στα θεσμικά όργανα μεταφράσεις των κειμένων αυτών.